

Marie von Ebner-
Eschenbach,

Eta kanto

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

Jen eta kanto! Diru vi,
pro kio amas tiun mi
kun mia kor-intimo?

Enestas bela son' en ĝi,
kantad', ioma melodi'
kaj tuta hom-animo.

*Traduko de la Germana
poemo "Ein kleines Lied"
de MARIE VON EBNER-
ESCHENBACH (*1830 -
†1916) en Esperanton de
MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde,
Germanio, *1938-11-04).*

*MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-
10-21 22:26:02)*

*Verkita de la poetino Mario de
Ebner-Eschenbach (Marie von
Ebner-Eschenbach, 1830 -
1916). Esperantigis: Manfredo
Ratislavo (Manfred Retzlaff)
en 2003-08-05 laŭ la origina
germanalingva teksto.*

Marie von Ebner-
Eschenbach,

Ein kleines Lied

Ein kleines Lied,
wie geht's nur an,
daß man so lieb
es haben kann?
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin
ein wenig Klang,
ein wenig Wohllaut
und Gesang
und eine ganze Seele.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas MARIE VON EBNER-
ESCHENBACH (*1830 - †1916).*

*MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-
04-26 17:06:37)*

*Origina germanalingva teksto de
la poetino*

*MARIE VON EBNER-
ESCHENBACH (1830 -
1916). Pri la poetino vi-
du la retejon [http://eo.
wikipedia.org/wiki/Marie_
von_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach). Vidu
ankaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/einklein.html](http://ingeb.org/Lieder/einklein.html),
[http://ingeb.org/
Lieder/einklein.html](http://ingeb.org/Lieder/einklein.html) kaj
[http://www.deutscheslied.
com/de/sea ch.cgi?
cmd=composers&name=
Ebner-Eschenbach%2C+
Marie+von](http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von). Pri la me-
lodio vidu la retejon
[http://www.deutscheslied.
com/de/sea ch.cgi?
cmd=composers&name=
Ebner-Eschenbach%2C+
Marie+von](http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von).*

Marie von Ebner-Eschenbach,

Malgranda kant'

tradukita de Manfred Retzlaff

Malgranda kant' kortuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kantad'
Kaj tuta hom-animo.

*Traduko de la Germana poemo "Ein
kleines Lied" de MARIE VON EBNER-
ESCHENBACH (*1830 - †1916) en
Esperanton de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 1983.*

*MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27
10:59:00)*

*Pri la poetino vidu la viki-
pedian retejon [http://de.
wikipedia.org/wiki/Marie_
von_Ebner-Eschenbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach) respektive
[http://eo.wikipedia.org/wiki/
Marie_von_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach).*